

Contact: **Max Wiedmer** (F/CH), Production Manager, CEO Affox AG (www.affox.ch) AFFOX AG - Postfach, CH-4123 Allschwil 1, info@affox, www.affox.ch
On WhatsApp/Telegram/Signal +41 79 205 99 91

Scene Nr.	Words	English Text	Illustrations / Comments	Translation in other languages	Words
			TRANSMISSION INDONESIA 2021	DEUTSCH Trans mission Indonesien 2021	
1	56	Indonesia, un lugar rico en diversidad étnica, religiosa y cultural y en belleza natural. Alrededor del 87 % de los indonesios son musulmanes, lo que supone un 12,6 % de los musulmanes de todo el mundo. ¿Qué significa para los cristianos anabaptistas menonitas ser una pequeña minoría en el país musulmán más grande del mundo?	HANI YOPITHA MIEMBRO DE LA IGLESIA MENONITA DE JEPÁRA	OFF Hani Indonesien, ein Land, das reich an ethnischer, religiöser und kultureller Vielfalt, sowie an natürlicher Schönheit ist. Etwa 87 Prozent aller Indonesier sind Muslime, was 12,6 Prozent aller Muslime auf der Welt entspricht. HANI Yopithah, Mennoniten aus Jepara Was bedeutet es also für täuferische mennonitische Christen, als kleine Minderheit in dem größten muslimischen Land der Welt zu leben?	52
3	20	Primero iremos a Tempúr, el pueblo más alto de la región de Jepára, en las montañas de Múria.		OFF Hani Beginnen wir mit Tempur, dem höchstgelegenen Dorf in der Region Jepara, in den Muria-Bergen	14
4	14	Hasta 1984, solo había musulmanes en Tempúr. Después, una persona se convirtió al cristianismo.		OFF Hani Bis 1984 gab es in Tempur nur Muslime. Dann wurde die erste Person Christ.	13

5	72	Cuando vivía con mi marido, no tenía paz. Teníamos muchas peleas. Discutíamos y me pegaba con la mano. Yo sufría. Con el tiempo, sentí la llamada de Nuestro Señor. Mi marido era musulmán y se enfadaba cuando yo iba a la iglesia. Tenía que subir y bajar la montaña hasta llegar allí, pero no me daba miedo seguir a Nuestro Señor. Le pedía paz.	PONIYAH PRIMERA CRISTIANA EN TEMPÚR	PONIYA Erste Christin in Tempur Mit meinem Mann, hatte ich keinen Frieden. Wir stritten oft und er schlug mich. Ich litt sehr. Doch ich spürte in dieser Zeit wie der Herr Jesus mich rief. Mein Mann war Muslim und wurde immer wütend, wenn ich in die Kirche ging. Die lag auf der anderen Seite des Berges. Doch ich hatte keine Angst. Ich bat den Herrn Jesus um Frieden.	53
6	73	En 1986 me convertí al cristianismo, tras cinco años de rebelión. Siempre había sido un musulmán fanático. Destrocé las escrituras, el Antiguo Testamento y el Nuevo Testamento, página por página. Un día, abrí la Biblia por Mateo 5 y más tarde la volví a abrir por Juan 14:6: «Yo soy el camino. Nadie llega al Padre sino por mí».	SUWADI, MARIDO DE PONIYAH ADMINISTRADOR DE LA IGLESIA MENONITA DE TEMPÚR	SUWADI, Ehemann von PONIYA Mennonitischer Pastor in Tempur 1986 wurde ich Christ, nachdem ich fünf Jahre lang rebelliert hatte. Früher war ich ein fanatischer Muslim. Ich zerriss das Alte Testament und das Neue Testament, eins nach dem anderen. Doch eines Tages, schlug ich Matthäus 5 in der Bibel auf, später dann Johannes 14:6, „Ich bin der Weg. Niemand kommt zum Vater außer durch mich.“	69
7	36	El administrador de la iglesia Suwadi y el de la mezquita son hermanos. El hermano mayor es el administrador de la mezquita. De los 3.575 habitantes, la mayoría son musulmanes. Solo hay 39 cristianos. Por lo tanto, el porcentaje es muy pequeño.	MARIYONO ALCALDE DEL PUEBLO DE TEMPÚR	MARIYONO Bürgermeister von Tempur Pastor Suwadi und der Moscheeverwalter sind Brüder. Der ältere Bruder ist der Verwalter der Moschee. Von den 3.575 Menschen die hier leben, sind die meisten Muslime. Es gibt nur 39 Christen. Ein sehr geringer Anteil.	34

8	52	Esta iglesia fue restaurada en 1997. Antes era pequeña. Los musulmanes ayudaron a construirla gracias a sus conocimientos y sus materiales. Luego, los cristianos colaboramos con la restauración de la mezquita. Delegamos en tres o cuatro de nuestros miembros para que ayudaran en la construcción hasta que la obra estuviera terminada.		<p>Diese Kirche wurde 1997 renoviert.</p> <p>Früher war sie klein. Beim Umbau halfen uns Muslime mit Fachwissen und Material. Später halfen wir Christen dann bei der Renovierung der Moschee. Drei oder vier unserer Leute waren beim Bau der Moschee dabei, bis die Arbeiten abgeschlossen waren.</p>	49
9	55	La tolerancia consiste en que los cristianos y los musulmanes se ayuden y aprendan a quererse mutuamente (como Jesús nos enseñó) sin dejar que los orígenes religiosos y las tradiciones se conviertan en una barrera entre nosotros. // Veo a Dios en cada rostro, en cada habitante de Témpur. No veo a un musulmán o a un cristiano, solo veo el rostro de Dios en ellos.		<p>Toleranz ist, wenn Christen und Muslime einander helfen und lernen, einander zu lieben ohne zuzulassen, dass unsere religiösen Hintergründe und Traditionen zu trennende Barrieren werden.</p> <p>Ich sehe Gott in jedem Gesicht. Ich sehe weder einen Muslim noch einen Christen, aber ich sehe Gottes Gesicht in ihnen!</p>	46

11	101	<p>Actualmente hay unos 108 000 menonitas en Indonesia. Musulmanes y cristianos crecen juntos y aprenden a confiar, respetar y apreciarse unos a los otros. La Iglesia menonita existe en Indonesia porque los menonitas de los Países Bajos enviaron misioneros. Pieter Janzs [PÍTER LLANS] llegó a Batavia en 1851 y trabajó como profesor de neerlandés en Demak [DIMAK]. En ese momento, la labor misionera se realizaba a través de la educación y los misioneros ejercían de profesores. La tarea de Pieter no fue fácil. Aunque el Islam estaba muy asentado en Demak, hubo cinco pupilos que aceptaron el Evangelio. En 1854 se celebró el primer bautismo en Cumbring [CÚMBRING], el que además fue el primer bautismo de menonitas fuera de Europa, en Indonesia.</p>	<p>DANANG KRISTIAWAN PASTOR, TEÓLOGO E HISTORIADOR DE JEPÁRA</p>	<p>DANANG Kristiawan, Pastor, Theologe und Historiker aus Jepara Heute gibt es in Indonesien etwa 108.000 Mennoniten. Muslime und Christen wachsen gemeinsam auf und lernen, einander zu vertrauen, zu respektieren und zu schätzen.</p> <p>Die mennonitische Kirche gibt es in Indonesien, weil die niederländische Mennoniten Missionare ausgesandt hat. Pieter Janzs kam 1851 in Batavia an und unterrichtete als Lehrer die niederländische Sprache in Demak.</p> <p>Die Missionsarbeit erfolgte damals über das Bildungswesen, und die Missionare dienten als Lehrer. Der strake Islam war für Pieter eine Herausforderungen. Aber schließlich gab es fünf Schüler, die das Evangelium annahmen. Im Jahr 1854 fand dann die erste Taufe in Cumbring statt. Das war die erste Taufe von Mennoniten außerhalb Europas!</p>	99
12	36	<p>Elijo ser menonita porque somos una Iglesia que promueve la paz. Aun así, Tempúr me sorprendió. No me imaginaba cómo me afectaría la tolerancia que experimenté en la pequeña comunidad de Tempúr.</p>		<p>Ich habe mich für die Mennoniten entschieden, weil wir eine Kirche des Friedens sind.</p> <p>Trotzdem hat mich Tempur überrascht. Ich hatte nicht erwartet, dass die Toleranz, die ich in Tempur erlebte, mich so beeinflussen würde.</p>	35
13	7	<p>¿Pero cómo es en la ciudad? Adi nos lo cuenta desde Solo.</p>		<p>(Aus 33) Wir lernen, dass der Aufbau eines dauerhaften Friedens in der Stadt ebenso wie auf dem Land ein langfristiges Engagement erfordert.</p> <p>Schauen wir uns eine Situation in der Stadt einmal an.</p>	9

14	64	Solo es una ciudad de más de 500.000 habitantes y era conocida por su violencia. Miles de personas perdieron la vida durante los disturbios en Indonesia y Solo fue la base de hasta 30 milicias islámicas. El pastor menonita, Paulus Hartono [POLOS ARTONO], es conocido en toda la ciudad por su labor de diálogo entre religiones, que contribuye a una nueva identidad, la de la ciudad de la paz.	ADI MIEMBRO DE LA IGLESIA MENONITA DE SOLO	ADI Mennonit aus Solo Solo ist eine Stadt mit mehr als 500.000 Einwohnern, die bekannt war für Gewalt. Solo war der Stützpunkt von bis zu 30 islamischen Milizen. Tausende verloren ihr Leben während verschiedener Unruhen. Der mennonitische Pastor Paulus Hartono ist in der ganzen Stadt für seine Arbeit im interreligiösen Dialog bekannt. Damit hatte er großen Anteil daran der der Stadt eine neue Identität zu gegeben. Jetzt ist sie eine Stadt des Friedens.	56
15	51	En Mateo 5, versículo 9 leemos: "Bienaventurados los pacificadores". Realizamos análisis y preparamos estrategias sobre cómo construir la paz en la ciudad. Estar presente en el lugar donde se nos necesita es muy importante. Trabajamos en la construcción del diálogo entre religiones con honestidad, sinceridad y reflexión para provocar el cambio.	PAULUS HARTONO PASTOR EN SOLO Y PRACTICANTE DEL DIÁLOGO ENTRE RELIGIONES	PAULUS Hartono, Pastor und interreligiöser Moderator in Solo In Matthäus 5, Vers 9, heißt es: "Selig sind, die Frieden stiften." Wir analysieren viel und bereiten Strategien vor, die den Frieden in der Stadt fördern. Es ist sehr wichtig, dort präsent zu sein, wo wir gebraucht werden. Wir bemühen uns um einen ehrlichen, aufrichtigen interreligiösen Dialog, der zum Nachdenken anregt und so Veränderungen bewirkt.	56
16	79	Jesús me enseñó que cuando dices que crees en él debes demostrarlo, debes seguir su camino en el día a día y, sobre todo, traer paz. Y eso lo veo en los musulmanes. Los amigos musulmanes también esperan llenar de paz este lugar. Tenemos la misma visión y, cuando somos conscientes de ello, podemos hablar entre nosotros porque creemos que Jesús así lo dice en Mateo 5.		Jesus hat mich gelehrt, dass Nachfolge im täglichen Leben geschieht, vor allem wenn es darum geht, Friedensstifter zu sein. Und das sehe ich auch bei den Muslimen. Wir haben die gleiche Vision von Frieden für diesen Ort. Und mit dieser gemeinsamen Vision kann das was Jesus in Matthäus 5 sagt, Realität werden.	75

17	24	Comenzamos nuestro trabajo con Gus Dian [GAS DÍAN] sobre cómo crear la paz en Solo e Indonesia, en el internado islámico Al-Mu'ayyat [ALMUÁYAT].	INTERNADO ISLÁMICO AL-MU'AYYAT	Wir begannen unser Friedensprojekt zusammen mit Gus Dian. Im Islamischen Internat Al-Mu'ayyat / Windan trafen wir uns zu Gesprächen über den Frieden in Solo. Al-Mu'ayyat Islamische Internatsschule	23
18	30	Juntos creamos los mapas que identifican las zonas de conflicto en Solo. Luego nos reunimos con los obreros de la carretera, con las mujeres, con la generación más joven y con quienes ocupan cargos en el gobierno local.	DIAN NAFI LÍDER DEL INTERNADO ISLÁMICO AL-MU'AYYAT	DIAN Nafi, Leiter der Islamische Internatsschule Al-Mu'ayyat Gemeinsam ermittelten wir die Konflikt Hot Spots in Solo. Danach trafen wir uns mit den Streetworkern, Frauen, der Jugend und den lokalen Politikern aus diesen Gebieten.	30
19	9	Iniciamos la idea de crear una biblioteca de la paz.		Es entstand die Idee zur Einrichtung einer Friedensbibliothek	7
20	37	En nuestra biblioteca de la paz hablamos del futuro porque allí estamos más cerca de autores que piensan en la civilización y en lo que hace falta para construir un futuro mejor, una época buena y mejor. Civilizaciones que han sido discutidas y evaluadas por figuras prominentes que fueron autores de estos libros.	SETYAWAN ADI BIBLIOTECARIO DE LA BIBLIOTECA DE LA PAZ PERDAMAIAN	Setyawan ADI, Bibliothekare der Friedensbibliothek Perdamaian Dort, in unserer Friedensbibliothek sprechen wir über die Zukunft. Nah bei den Büchern von prominenten Autoren, die unsere Zivilisation analysierten und sich Gedanken darüber machten, was es braucht eine bessere Zukunft und Zeit zu schaffen.	34
21	31	Esta colaboración entre los jóvenes musulmanes y menonitas es extraordinaria. Esto ocurre cuando los jóvenes indonesios pueden entenderse entre sí. Todos tenemos un papel que desempeñar en Indonesia, sin importar quiénes somos ni de dónde venimos.	ALDI RIZKY, ESTUDIANTE DEL INTERNADO ISLÁMICO AL-MU'AYYAT	ALDI Rizky, Student an der Al-Mu'ayyat Islamischen Internatsschule Diese Zusammenarbeit zwischen muslimischen und mennonitischen Jugendlichen ist einzigartig. Dies geschieht, weil sich indonesische Jugendliche begegnen und verstehen lernen. Wir alle haben eine Rolle für Indonesien zu spielen, unabhängig davon, wer wir sind und woher wir kommen.	30

22	20	Más adelante, algunos se convierten en mejores personas en la comunidad, mientras que antes se unían a grupos que estaban lejos de la paz.		Einige von Ihnen werden wohl zu Schlüsselpersonen für den Frieden in der Gesellschaft anstatt sich Gruppen anzuschließen, die weit entfernt vom Frieden waren.	24
23	30	Estamos aprendiendo que construir una paz sostenible, tanto en la ciudad, como en el campo, exige un compromiso a largo plazo. Estamos descubriendo que este esfuerzo genera esperanza y relaciones duraderas.		Wir lernen, dass der Aufbau eines dauerhaften Friedens in der Stadt ebenso wie auf dem Land ein langfristiges Engagement erfordert. Wir stellen fest, dass diese Bemühungen Hoffnung und dauerhafte Beziehungen hervorbringen.	31
24	16	Esto es lo que dicen los neerlandeses sobre las relaciones con la comunidad musulmana.		Und jetzt zu dem, was Menschen aus den Niederlanden über die Beziehungen zur muslimischen Bevölkerung zu sagen haben.	16
25	35	En los Países Bajos los musulmanes son un grupo minoritario en una sociedad basada en valores cristianos, pero bastante secularizada. En este contexto, nuestra iglesia menonita es una iglesia muy pequeña.	ANNEGREET VAN DER WIJK PASTORA MENONITA	ANNEGREET van der Wijk Mennonitische Pastorin In den Niederlanden sind die Moslems eine Minderheit in einer Gesellschaft, die auf christlichen Werten basiert, aber ziemlich säkularisiert ist. In diesem Kontext ist unsere mennonitische Kirche, eine kleine Gemeinschaft.	33
26	71	En el siglo XVI el movimiento anabaptista se extendió rápidamente en Europa. Algunos tomaron las armas y se volvieron muy violentos, pero Menno Simons [MENO SAIMONS], un sacerdote católico neerlandés, estaba totalmente en contra de toda esa violencia. Tras su dimisión, se convirtió en nuestro líder y sus seguidores fueron llamados menonitas, mientras que los holandeses no nos llamamos menonitas, sino Doopsgezind [DOPSGESIND], anabaptistas.	GRUPO DE DISCUSIÓN DE LA IGLESIA	Im 16. Jahrhundert breitete sich die Täuferbewegung in Europa schnell aus. Einige in dieser Bewegung griffen zu den Waffen und waren gewalttätig. Menno Simons, ein niederländischer katholischer Priester hingegen, war strikt gegen alle Gewalt. Menno Simons wurde unser Leiter und seine Anhänger nannte man Mennoniten. Allerdings heißt diese Gruppe in den Niederlanden nicht Mennoniten, sondern Doopsgezind = Wiedertäufer.	59

27	28	En mi barrio viven muchos musulmanes. Nuestros hijos van al mismo colegio y juegan juntos.		Kirchlicher Gesprächskreis Es leben viele Moslems in meiner Nachbarschaft leben. Wir bringen unsere Kinder in dieselbe Schule und sie spielen zusammen.	21
28	33	Las comunidades están bastante separadas unas de otras: la comunidad blanca neerlandesa, por así decirlo, la comunidad marroquí, las comunidades turcas y además los recién llegados, los refugiados.	HANNEKE POORTA	Doch diese verschiedenen Gemeinschaften leben parallel nebeneinander. Es gibt sozusagen eine weiße niederländische Gemeinschaft, daneben eine marokkanische und eine türkische Gemeinschaft. Außerdem gibt es dann noch die Neuankömmlinge, die Flüchtlinge.	30
29	29	Cuando veníamos al barrio nos ofrecían una gran cantidad de comida deliciosa, pero era difícil tener un nivel de conversación más profundo debido a las dificultades del idioma.	JANNEKE PRIESTER	Als wir anfangen aufeinander zuzugehen, gab es viel leckeres Essen, aber es war wegen der Sprachschwierigkeiten nicht so einfach, ein tieferes Gespräch zu führen.	23
30	38	Hay mucha más preocupación entre los musulmanes, sobre todo porque tienen más miedo de que su cultura sea apartada, que del terrorismo o de la violencia. Lo que he intentado desarrollar como habilidad personal es ser curioso. Si quieres luchar contra la discriminación, sé curioso.	MATTHYS HAJONIDES	Moslems haben viel mehr Angst davor, dass ihre Kultur verdrängt wird, als vor Terrorismus oder Gewalt. Neugier ist sehr wichtig für diesen Prozess! Wenn du Diskriminierung bekämpfen willst, sei neugierig.	36
31	16	Yo intentaba ser curiosa y también preguntaba: «¿Por qué llevas puesto...?»		Ich habe versucht, neugierig zu bleiben und Fragen zu stellen. Z.B. warum trägst du...	15
32	2	Un hiyab.		Einen Niqab	2
33	18	No, una bufanda. Se lo preguntaba a las niñas de mi clase, pero no me respondían. Se reían y se iban.		... nein ein Kopftuch. Ich habe die Mädchen in meiner Klasse gefragt. Aber sie haben nicht geantwortet, sie kicherten und sind weg gelaufen.	19
34	14	¿Es necesario ir un paso más allá para apoyar el problema de la integración neerlandesa?		Fühlen wir uns verpflichtet, die extra Meile zu gehen und das niederländische Integrationsproblem zu unterstützen?	9

35	18	Para mí, ese paso más allá es creer que recoges lo que siembras.		Für mich bedeutet Extrameile auch dass ich glaube, dass man das, was man gibt, eines Tages zurückbekommt.	17
36	31	Tal vez sí deberíamos volver a rezar 5 veces al día, tiene que ver con la fe interior y con volver a conectar con la confianza y con el Espíritu Santo.		Vielleicht müssen wir wieder 5 Mal am Tag beten. Das hat mit dem inneren Glauben zu tun. Mit Vertrauen und dem Bestreben neu mit dem Heiligen Geist in Verbindung zu treten.	17
39	52	Jesús dijo: «Ama a tu prójimo como a ti mismo». ¿Cómo lo hacemos en nuestro día a día? En Indonesia, especialmente en Tempúr, vi pequeñas plantas de jengibre en una gran plantación de café. Juntos se benefician de la tierra que los alimenta. Solo hace falta una pequeña porción de jengibre en la misma taza de café para crear un sabor nuevo y maravilloso.		Adi Jesus sagte: Liebe deinen Nächsten wie dich selbst. Leben wir das? Hani In Tempur sah ich kleine Ingwerpflanzen in einer großen Kaffeeplantage. Adi Gemeinsam ernährt sie die Erde. Hani Wenn Kaffee und Ingwer in derselben Tasse landen, schaffen sie einen wunderbaren neuen Geschmack	52
			UNA GENERACIÓN PONDERA TUS OBRAS A LA OTRA, Y LE CUENTA TUS HAZAÑAS SALMO 145, 4 TRANSMISSION VISITA AFFOX.CH PARA CONOCER LAS PRÓXIMAS PRODUCCIONES	Eine Generation soll der anderen von Gottes Taten erzählen. Psalm 145,4 Siehe affox.ch für weitere Produktionen	
			TRANSMISSION INDONESIA 2021		